

漫

墅本以梅花名。冬时花开，弥望皆是，不逊香雪海也。暗香疏影，浮动月华中，别开静境。自选佛场兴，月榭云房，风景顿异。不过二十年间，已有沧海桑田之感。

——《古墅探梅》

游

秦淮两岸，红阁碧槛，绣幕珠帘，每至夕阳欲下，晚妆既罢，粉面呈妍，管涩箫娇，触耳徒增惆怅。

——《白门访艳》

随

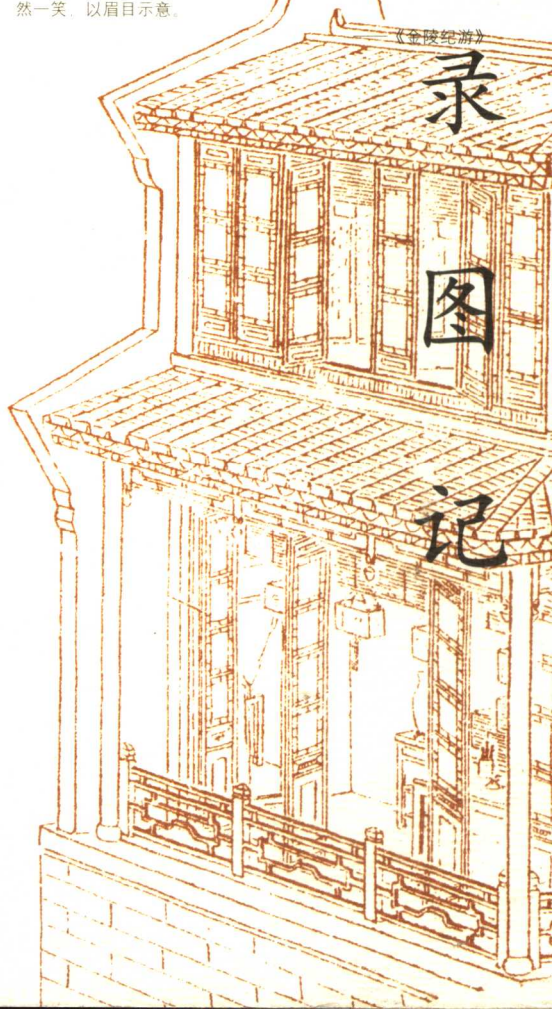
东至妙相庵，群峰环翠，曲径通幽，小桥流水，片石孤花，点缀颇佳。偶经竹轩，几案椅榻无非以竹制成，殊有雅人深致。于庵中得遇素琴，爱香二校书方静坐啜茗，领略闲趣，见余等嫣然一笑，以眉目示意。

《金陵纪游》

录

图

记



【清】王韬 著

王稼句 点校

山东画报出版社

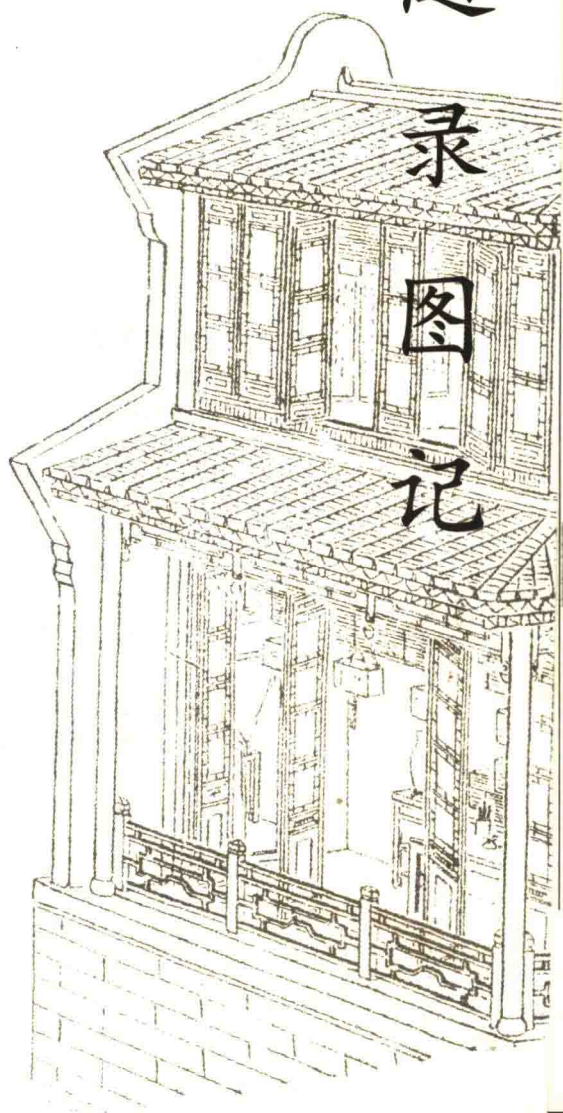
漫游随

录图记

【清】王韬 著

王稼句 点校

山东画报出版社



图书在版编目 (C I P) 数据

漫游随录图记 / (清) 王韬著; 王稼句点校. — 济南:
山东画报出版社, 2004.6
ISBN 7-80603-956-2

I. 漫... II. ①王... ②王... III. 游记 — 世界
IV. K919

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 037586 号

责任编辑 徐峙立

装帧设计 蔡立国 宋晓明

出版发行 山东画报出版社

社 址 济南市经九路胜利大街 39 号 邮编 250001

电 话 总编室 (0531) 2060055 — 5420

市场部 (0531) 2098042 (传真) 2098047

网 址 <http://www.sdpress.com.cn>

电子信箱 hccb@sdpress.com.cn

印 刷 山东新华印刷厂临沂厂

规 格 170 × 228 毫米

12 印张 55 幅图 104 千字

版 次 2004 年 6 月第 1 版

印 次 2004 年 6 月第 1 次印刷

印 数 1-6000

定 价 23.50 元

如有印装质量问题, 请与出版社资料室联系调换。

王韬，中国资产阶级第一代思想家、政论家、教育家、报人，在风雨如晦的时代里，批判现实，提倡西学，呼吁改革，为推进中国现代化进程作出重要贡献。

道光八年十月初四日（1828年11月10日），王韬生于苏州府元和县角直镇，初名利宾，学名瀚，字兰卿，一字懒今，后因上书太平军，事发遭缉，改名韬，字仲弢、子潜、紫诠，号天南遁叟等。父亲昌桂，字肯堂，诸生，以教馆授徒为生；母亲朱氏，出身书香门第。王家五代单传，人丁不兴。王韬三兄俱以痘疾早夭，一弟未得永年，一姊也先他而去；娶妻杨氏，生两女，长女后嫁钱徵，未久即殒，次女则是哑巴，杨氏婚后四年去世，继娶林氏，亦未生育。故年壮无室，膝下萧然，他在《弢园老民自传》里感叹道：“老民族党无存，密亲盖寡，侧身天地，形影相吊，岂天之生是使独欤？”

道光十九年（1839年），王韬十二岁，随父亲教馆至吴村，《珊瑚舌雕谈初集序》写道：“从先君子读书吴村，一住五载，一切学问悉基于此。”《弢园尺牍续钞自序》又写道：“余少即好拈弄笔墨，十二岁学作诗，十三岁学作笺札，十四岁

学作文，有得即书，不解属稿。”十八岁应试新阳，以一等第三名入县学。十九岁时，父亲应邀去上海西人宅中谋事，王韬便往陈墓镇代父授徒。同年秋天，赴江宁乡试，因留恋秦淮风月，名落孙山，虽以后还多次应试，但都漫不经心了。他在《与英国理雅各学士》一信里写道：“十九试京兆，一击不中，遂薄功名而弗事。于是杜门息影，屏弃帖括，肆力于经史。思欲上扶圣贤之精微，下悉古今之繁变，期以读书十年，然后出世而用。”王韬二十岁那年，娶杨引传妹杨保艾为妻。婚后，王韬回角直教书，常与里中文人雅集酬唱，积诗数百首，编成《丁未诗集》两卷，后经其师顾惺手删，改名《蘅华馆诗录》。

道光二十八年（1848年）正月，王韬至上海省亲，他惊诧上海开埠六年来的巨大变化，眼界大开。他在上海仅住三宿，参观了英国伦敦会传教士麦都思等创办的墨海书馆，结识了传教士雒魏林、美魏茶、慕维廉、艾约瑟等，对他人生的影响是深远的，并开启了他后来数十年的谋生环境和交游范围。翌年六月，父亲突然病故，为衣食生计，他应麦都思之邀，赴墨海书馆，协助麦都思为首的“翻译新约圣经委员会”翻译中国第一部官话《圣经》，他的工作是对译文进行疏通和润色。那年王韬二十二岁，由此开始了从事中西文化交流的新生活，同时也成为近代最早以译述西书为职业的新式知识分子。就在王韬囊笔沪上的第二年，洪秀全、杨秀清等在广西桂平金田村揭竿起事，号为太平天国。

王韬初到上海，并不能适应西人严谨的工作方式，在与友人信中常常感叹：“佣书西舍，贱等赁舂，闭至终日，动辄桎梏。”“授书西舍，绝无善状，局促如辕下驹”。尽管如此，他在墨海书馆一干就是十三年，这十三年是他的思想由传统向现代化转折的重要时期。他除协助翻译《圣经》外，与艾约瑟等合译了《格致新学提纲》、《光学图说》、《重学浅说》、《华英通商事略》、《西国天学源流》，撰写了《陂冶游录》、《瀛孺杂志》。交识了姚燮、张文虎、周腾虎、龚橙等名士，与墨海书馆的华籍学者李善兰、蒋敦复、管小异、郭友松等更成为莫逆之交，时常

聚在一起饮酒赋诗，《弢园老民自传》记道：“每酒酣耳热，抵掌雄谈，往往声震四壁，或慷慨激昂，泣数行下，不知者笑为狂。”由于受传统影响，他不甘心放弃出则以文章显达、隐则以诗赋扬名的固有追求，挟策以献当道，先后数十次上书江苏巡抚徐有壬和苏松太道吴煦，阐述对时局的看法和挽救的方略，提出“和戎”、“防海”、“弭盗”三策，尤以“和戎”为重点，真可说是身在洋场，目注魏阙。然而他的上书并没有引起大吏们的重视，希冀被清廷拔擢的美梦彻底破灭后，他的政治理想发生了转移。

咸丰十年（1860年），太平军破江南大营，连克镇江、常州、苏州，前锋进逼上海。王韬陪同传教士艾约瑟、杨格非赴苏州，与忠王李秀成谈判，在苏州住了七天。翌年（1861年）二月，又陪同艾约瑟赴天京，会晤干王洪仁玕、忠王李秀成。三四月间，随英国驻华海军提督何伯、参赞巴夏礼溯长江而上，经天京至汉口，为时一月之久，途经天京时，获洪仁玕之子的会见。就在那年冬天，母亲发病，他回乡探视，与太平天国苏福省民政长官刘肇钧有过接触。由于兵乱道阻，他滞留家乡，直到来年正月初四日（1862年2月2日），他以太平天国的体制和格式，以“苏福省黄畹兰卿”的名义，给刘肇钧上了一道稟帖，陈述了江浙战场的形势：“伏枕筹思，急于报效，迺闻天兵克杭，额首欢庆，以为自此襟苏带浙，力争中原，划江之势成矣。”“曾国藩之踞安庆，乃真心腹大患耳。”劝太平军不要强攻上海，而应采取“明告而严讨之，阳舍而阴攻之，徐以图之，缓以困之”的策略，并认为“与我争天下者，清也，而非英法也”，“夷人之性，尚势而重利，趋盛而避衰”，只要在与曾国藩的决战中取得胜利，“盖大者远者既得，而小者近者自克举矣”。至三月，清军攻占上海近郊七宝王家寺，这件稟帖落入清军之手，上奏朝廷，同治帝降旨，对黄畹“迅速查拿，毋任漏网”。四月廿日，王韬潜回上海，藏匿于英国领事馆达一百三十五天。其间，英国驻华公使卜鲁斯曾拒绝清廷引渡王韬的要求。闰八月十二日（10月5日），王韬乘英国怡和洋行“鲁纳”号

邮轮悄然离开上海去香港，改名易字，开始了长达二十二年的流亡生活。

他到香港，即受英华书院院长理雅各之聘，协助翻译《中国经典》，至同治四年（1865年），完成了《尚书》和《竹书纪年》的英译。同治六年（1867年）冬至九年（1870年）春，王韬应理雅各之邀，赴苏格兰理雅格的家乡继续译书。他在那里住了两年，协助理雅各翻译了《诗经》、《易经》、《礼记》、《春秋左氏传》等。工作间隙，他在伦敦观览，在牛津讲学，访游了爱丁堡、阿伯丁、格拉斯哥。异国的风土人情，固然使他充满浓郁的兴趣，而刚经历了工业革命和实行自由贸易的英国资本主义社会，留给他更深的印象，对他的思想变化具有深刻影响。王韬的这次游历，在中西文化交流史上是极富意义的大事，一方面，这是中国文化知识精英第一次以自由身份对欧洲的政治、经济、文化、教育、风俗等状况进行实地考察；另一方面，促进了世界对中国的了解，他不但在那里翻译中国经典，在那里宣讲儒家文化，并以自己的形象和举止向西方社会传递了中国文化的信息。

同治九年（1870年），王韬回到香港，编译了《法国志略》和《普法战纪》，这两部书标志了中国史学的新纪元。《普法战纪》在未发表前，钞本已流传南北，得到曾国藩、李鸿章、丁日昌等洋务大员的赞赏，他在《普法战纪代序》里写道：“湘乡曾文正公称之为未易才。合肥相国李公许以识议闳远，目之为佳士。丰顺丁中丞则谓具有史笔，能兼才识学三长者。当今名公伟人皆誉之不容口，则是书之足传于后也可知矣。”一时名满天下，曾国藩便欲将他招致江南制造局翻译馆，因曾旋卒，此事遂寝。《普法战纪》特别受到日本朝野的推崇，在引导日本学界研究西方、启迪日本民智方面发挥了重要作用。同治十二年（1872年），王韬和黄胜等集资墨西哥鹰洋一万元，买下理雅各所经理的伦敦会香港印刷所，成立了第一家华商出版社中华印务总局。同治十三年（1874年），王韬又在黄胜、洪士伟、伍廷芳、胡礼垣、何启等人的协助下，创办了历史上第一份中国人自己主编

的报纸《循环日报》，它在中国报业史上具有里程碑的意义，故林语堂称王韬是“中国新闻报纸之父”。他主持笔政十年，撰文数百篇，评论时事，鼓吹洋务，倡言变法自强，堪称名噪一时的洋务政论家。《循环日报》和上海的《万国公报》、江南制造局周围的变法人物遥相呼应，形成改革舆论的导向。光绪五年（1879年），应栗本锄云、寺田宏、重野安绎、冈千仞、龟谷行等日本名流邀请，他从上海东渡日本，前后凡一百二十一天，游历了长崎、神户、大阪、西京、横滨、东京，以旅居东京时间最久，约有百日之多，中村正直在《扶桑游记序》里记道：“都下名士，争与先生交。文酒谈宴，殆无虚日，山游水嬉，追从如云，极一时之盛。”王韬在日本，也受到清廷驻日官员和旅日华人的热情接待，清廷驻日公使何如璋、副使张斯桂、参赞黄遵宪等为他的起居旅行殷勤照拂，提供方便，特别是黄遵宪，王韬在东京时，几乎无日不见。

王韬自日本回香港后，经丁日昌、马建忠、盛宣怀等人斡旋，清廷终释“投纾之疑”，李鸿章致书上海道冯竹儒，有“昆山王君，不世英才，胸罗万有。沦落香港，殊为可惜。执事能为我招致，不惜千金买骏骨”诸语。既有如此安排，光绪十年（1884年）春，王韬携全家返居上海，居淞北寄庐，更号淞北逸民。回上海后，他创办弢园书局，以木刻活字刊印自撰著作，并为许起刻《珊瑚舌雕谈初集》，为蒋敦复刻《啸古堂诗集》等。光绪十二年（1886年）秋，应格致书院中西董事唐廷枢、傅兰雅之邀，出任山长。他大力推行西学教育，主持四季的课士活动，影响甚大，“远近名流硕彦，闻风兴起，彬彬称善”，并年出一卷《格致书院课艺》。他还应邀担任《万国公报》的特约撰稿人、《申报》的编纂主任等。王韬晚年著述甚多，有《淞隐漫录》、《淞滨琐话》、《经学辑存》、《西学辑存》、《弢园文录外编》等。光绪二十年（1894年），孙中山经郑观应（一说陆皓东）介绍，得以拜见王韬，王韬为他修改《上李傅相书》，托人转呈李鸿章，并发表于《万国公报》。康有为创立上海强学会，拜访王韬，他支持康有为的变法维新主张，但

因多病体衰，已没有能力参加变法维新由思想运动转而为政治实践的活动了。光绪二十三年（1897年）夏四月，王韬病逝于上海城西草堂，享年七十岁。

《漫游随录》是王韬的一部游记集，以时间为序，追忆一生游踪，既有在里中时的雅集游观，又有赴昆山县试时的登山，赴金陵乡试时的冶游，篇幅最多也是最重要的，是他的欧洲之行。他从香港南下，经新加坡、槟榔屿、锡兰，入红海亚丁湾，至苏伊士运河，然后乘火车至开罗，再由开罗换车至亚历山大港，易船过地中海，经意大利港口墨西拿，至法国马赛港上岸，陆行经巴黎至戛雷海口，换乘轮船过英吉利海峡至伦敦，再由伦敦至理雅各的家乡苏格兰杜拉村。每至一地，他总要“览其山川之诡异，察其民俗之醇漓，识其国势之盛衰，稔其兵力之强弱”，他当时就将自己的见闻观感笔录下来，十几年后再整理成书。《漫游随录》详细记载了他的欧洲之行，真实反映了他的思想变化，且行文生动，描摹细致，具有相当的可读性。

《漫游随录》的撰写和刊印，未有明确的时间著录。王韬在《代上丁中丞书》里写道：“在其国中，著有《春秋朔闰考辨》、《春秋日食图说》、《乘桴漫记》三书，属稿甫定，遽尔言旋，以故未及缮录真本。”这里提到的《乘桴漫记》，即是《漫游随录》的最初构想，但当时至多只是一个雏形。据本书第一篇《鸭沼观荷》，有“余违甫里几四十年”之语，王韬最后离开故乡赴上海墨海书馆，是在道光二十九年（1849年），则此书大概起写于光绪十三年（1887年）或稍前。今上海图书馆藏钞稿本，三卷五十一篇，每篇有题。另存手稿，其最末一篇《屡开盛宴》，作者在题下注“己丑年正月初八日刊出”，“己丑”为光绪十五年（1889年），可见每篇写成后，陆续在报刊发表，究竟刊载何处，稽考未得。王韬对自己这部游记的刊印，颇多设想，今存光绪十三年所作《自序》，称“适有精于绘事者许为染翰，遂以付之，都为图八十幅，记附其后，而名之曰《漫游随录》”。据此，如果一图一文，当有八十篇，然八十篇本的《漫游随录》未见印出。至光绪十五年

后，王韬自订《菰园著述总目》，其中“未刻书目”有“《漫游随笔图说》六卷”，记道：“此为余生平纪游之作，大致略仿《鸿雪因缘》。少壮橐笔沪渎，足迹不越江浙之境。逮游粤峤，遂至欧洲。中间道经各国，小驻行踪，亦得选胜探幽，采风问俗。惟见见闻闻，迥异中土，所谓异方之乐，只令人悲耳。倦游告归，于役日东，眼界顿异，真觉十洲三岛，近在人间。维新以来，国政既更，醇风亦革，为可惜也。迩年为齐鲁之行，泛明湖，跻历山，途间访咨旧迹，摩挲古碑，亦足以豪，虽不得登泰岱，谒孔林，而得见一代伟人，殊深欣慰，可谓不负此游矣。嗟乎！余年已迈，不知能著几两屐？如得再历名胜，请俟续编。”这六卷本的《漫游笔记图说》也仅是一个设想，未能实现。

今存此书的最早印本，即申报馆附属点石斋书局石印的《漫游随录图记》，共三卷五十篇，较钞稿本缺末一篇《屡开盛宴》。分卷也与钞稿本不同，钞稿本第一卷十八篇，第二卷十七篇，第三卷十六篇；点石斋本则第一卷二十篇，第二卷二十篇，第三卷十篇，实际仅有半卷，故第三卷版口不标卷数。两本文字也略有不同，可见王韬在付印前，对原稿作过修改。另，点石斋本有错简，误将《锡兰佛迹》置《庇能试浴》之前，既与钞稿本不同，与航海线路也不合。点石斋本既称“图记”，有图五十幅，除第一幅图为田英所绘外，其他均为张志瀛所绘，笔致细腻，属于典型的点石斋风格。王韬的《瓮牖馀谈》、《重订普法战纪》、《淞隐漫录》（后易名《后聊斋志异图说》）、《淞隐续录》及《新印缩本淞隐漫录图说》等均由点石斋刊印，出版前后，《申报》上都有广告，截止光绪十五年，未见有《漫游随录图记》开印或发售的消息。至光绪十七年（1891年）上海著易堂刊印王锡祺辑《小方壶斋舆地丛钞》，第十一帙收入《漫游随录》，不分卷，无《自序》，每篇均无题，并颇多删节，也缺末一篇《屡开盛宴》，况且文字悉据点石斋本。由此可见，点石斋本《漫游随录图记》，当印于光绪十六年（1890年），《小方壶斋舆地丛钞》本即据点石斋本节录排印。

今重印《漫游随录图记》，影印点石斋本原图五十幅；以点石斋本为底本，参校钞稿本和《小方壶斋舆地丛钞》本，标点排印全书文字，并据钞稿本补入末一篇《展开盛宴》，以窥全貌。为方便阅读，特编制《人物简介》、《译名简释》作为附录。

二零零三年十月四日

自

序

昔长白麟见亭河帅有《鸿雪因缘》，番禺张南山司马有《花甲闲谈》，顺德胡和轩通守有《陔馀丛录》，皆自述生平游历之所至，而托之图绘，以永其传。盖古人编诗，往往一官一集，于宦游辙迹之所经，辄低徊俯仰而弗敢忘，诚以佳景当前而易忽，事后回思，如追亡遁，非有诗词以记之，图咏以传之，直付之飘风尘迹、梦幻泡影而已，不大可惜哉。此余《漫游随录》之所由作也。

余也，壮而无闻，老之已至。溯自弱冠以来，佣书沪淞，辞淞滨之老屋，听歇浦之寒潮，负仲由之米莫饱侏离，斥晏婴之书难供朝夕。虽丘壑有心，踪迹不出乎闾巷，烟波在望，梦魂常系乎乡园。饥驱徒切，归隐难期，中间以蜚语之猝来，遂长征而不顾。于是乎，乘长风，破巨浪，扬舲乎香海，驻轡乎穗城，访尉佗之故墟，问榴龔之遗迹。乾鸟蛮花，搅乡心其如碎；瘴烟蜚雨，嗟客况之谁怜？不得已重为汗漫之游。于是登宗慙引风之筏，乘张骞贯月之槎，将东泛乎扶桑，西极乎阿兰，所经之地，略可述焉。

息坡生聚之繁，槟岛商贾之盛，东南洋中可屈一指。天竺为我佛播教之区，

锡兰乃如来降生之所，慧光灵迹，今未泯焉。他若亚丁之山童赭，红海之波汨沸。埃及为自古名胜之国，土坟石椁，寻千年未朽之尸，古篆遗钱，阐万古不传之秘。所足奇者，一入苏夷士而气候顿异，初经意大利而光景一新。自此驱车而过法国，经来昂，至巴黎，见夫阗阗之喧阗，都会之繁华，宫阙之壮丽，物玩之奢侈，吁其盛已。楼台金碧，尽是九重，箫管嗷嘈，奚止十里，皆销金之窟也。所以言欧洲之富者，首推法京。由法渡七十里海峡而至英，虽见见闻闻稍或有异，而大致无殊。英法名区胜境，悉数之而更仆难终，惟得之目击身亲者，珥笔而记之。己卯之春，粤居多暇，遂游东瀛。由长崎而达神户，经大坂入西京，复由神户而达横滨，居东京者四阅月，遂作日光山之游。是山素称神灵窟宅，西人之避暑者多至焉，群峰翠拥，万壑泉流。日本山水之胜过于泰西，兼以同文之国，文词诗赋，迭唱屡赓。文字之缘，友朋之乐，特于海外见之，亦奇矣哉。

呜呼！余于此日东西之行，非火琯风轮，即飏车电驭，邮程无滞，水陆无惊，亦云快矣。经历数十国，往来七万里，波涛助其壮志，风雨破其奇怀，亦足豪矣。而尤足以快意肆志者，余之至泰西也，不啻为先路之导，捷足之登，无论学士大夫无有至者，即文人胜流亦复绝迹。余初至英，讲学于恶斯佛大书院，院中士子峨冠博带，皆有雍容揖让之风。余为陈道有异同、同异之辨，而言至道，终必归于大同。士子群击节叹赏，以为闻所未闻。余出行衢市，巡丁见有童子喧笑者，必驱之去；询以路径，必导余至其所而后已；里老见余，必摘冠道旁以致敬。问何以然，曰愿效孔子也。好事者询余所临，先一日刊诸日报，照像者愿勿取值，相识者迎余至家，盛设宴会，招集宾朋，悬旗于屋顶，示有远客至，以为荣且志喜也。凡此皆以余至独先，而罕见中华文士故也。余至日本，见重于日本亦然。往从诸名流后，偕游日光山，每经险处，必使八人舁余轿，诸人前后拥护，行歌互答，以解舁者之劳。余将返国，同人饯余于中村酒楼，不期而会者百余人，余位列星使上，衣冠宴席之盛，向所未有，诸名流之宠异余也如此。余穷于世，而

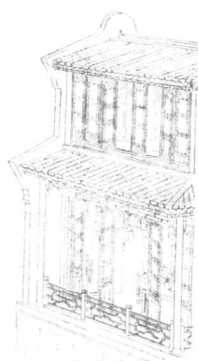
独得此于异域之人、数万里外之文士，抑何幸欤。

嗟乎！余少居甫里，莫有知余者，即文章小技，尚不满于乡里悠悠之口，何况其他，岂天之薄于彼而厚于此欤。今也，子长游倦，相如病多，岭峤归来，蓬庐息影，尚待吴中之作室，仍为海上之宾萌。日惟仰屋著书，闭门觅句，绝不问户外事。惟是追忆前尘，已如昔梦，然翘首遐思，犹复显显在目。朋俦过从，与谈海外游踪，辄为神往，咸曰：“何不詮次前后情事汇为一编，以佐谈屑、扩异观，俾作宗少文之卧游，不亦可乎？”适有精于绘事者许为染翰，遂以付之，都为图八十幅，记附其后，而名之曰《漫游随录》，非敢与三君子抗衡也，亦非敢藉以问世也，不过聊以自娱而已。

光绪丁亥双星渡河之后七日，天南遁叟王韬自序于淞隐庐。

目

录



前记 (王稼句) 1

自序 1

卷一

鸭沼观荷 2

古墅探梅 5

保圣听松 8

登山延眺 11

白下传书 14

白门访艳 17

金陵纪游 20

黄浦帆樯 23

莫厘揽胜 26

西泠放棹 29

香海羁踪 32

穗石纪游 35

物外清游 38

新埠停桡 41

锡兰佛迹 44

庇能试浴 47

亚丁夜宴 50

改罗小驻 53

道经法境 56

巴黎胜概 59

1

法京古迹	64
法京观剧	67
博物大观	70
游观新院	73
秋千胜会	76
伦敦小憩	79
玻璃巨室	82
博物大院	85
保罗圣堂	88
风俗类志	91

制度略述	94
游览琐陈	97
出游小志	100
制造精奇	104
畅游灵囿	108
杜拉游山	111
苏京故宫	114
游博物院	117
苏京琐记	120
海滨行记	123

游押巴颠	128
游亨得利	131
两游敦底	135
游踪类志	138
三游苏京	141
舞蹈盛集	144

英土归帆	147
重至英伦	150
重游英京	153
再览名胜	156
屡开盛宴	159

附录一：人物简介	161
----------	-----

附录二：译名简释	170
----------	-----

卷 一

